

**FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU
„POVEȘTI”**

**THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL
“STORIES”**

3 - 7 octombrie / October 2012

**Ediția a VII-a
VIIth edition**

ALBA IULIA - ROMÂNIA / ROMANIA

ECHIPA DE ORGANIZARE/ORGANISING TEAM:

Ion DUMITREL - Președinte Consiliul Județean Alba / President of Alba County Council
Ioana BOGĂȚAN – Director General Festival / General Manager of the Festival
Dan POPESCU – Director Imagine / Image Manager
Silvan STÂNCEL – Coordonator Comunicare / PR Manager
Alina MEZEI – Coordonator Logistică / Logistics Coordinator
Elena SCORȚEANU – Coordonator Tehnic / Technical Coordinator
Mariana Natalia SUCIU – Contabil Șef / Chief Accountant
Teodora POPESCU - Traducător / Translator
Ovidiu HAȚEGAN – Coordonator Media / Media Coordinator
Rareș TILEAGĂ - Coordonator Media / Media Coordinator
Victor POPA - Grafică Imagine Festival / Festival Image Design
Pompilia CATAROS - Grafică / Graphic Design
Ovidiu TĂMĂȘAN – Coordonator Lumini / Lighting Expert
Levente SZÖCS – Coordonator Sunet / Sound Expert
Alexie PLEȘA – Impresar Spectacole / Show Manager
Pavel KIRALY – Impresar Spectacole / Show Manager
Lucian FORDA – Coordonator Publicitate Outdoor / Outdoor Advertising Coordinator
Mihai LAZĂR - Fotograf / Photographer
Alina GATEA – Secretariat literar / Literary Secretary

ECHIPA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL / PRICHINDEL PUPPET THEATRE TEAM – Amalia Pop, Ioan Pompiliu Cristea, Radu Hăprian Dan, Anca Hăprian Dan, Ramona Sidara Benchea Mincu, Maria Szabo, Elena Rusu, Mirela Tămășan, Anita Popa, Ilie Petrescu, Horea Oargă, Marin Goia, Dumitru Stroe.

ECHIPA CONSILIULUI JUDEȚEAN ALBA – Serviciul Turism/ ALBA COUNTY COUNCIL TEAM – Tourism Service

ORGANIZATORI / ORGANISERS

Teatrul de Păpuși Prichindel Alba Iulia / "Prichindel" Puppet Theatre, Alba Iulia
Consiliul Județean Alba / Alba County Council

Teatrul de Păpuși Prichindel Alba Iulia / "Prichindel" Puppet Theatre, Alba Iulia
Strada Andrei Mureșanu nr.3, 510118, Alba Iulia
www.teatrualba.ro
secretariatliterar@yahoo.com

Consiliul Județean Alba / Alba County Council
Piața Ion I. C. Brătianu nr. 1, 510118, Alba Iulia
www.cjalba.ro
cjalba@cjalba.ro

PARTENER ÎN ORGANIZARE / PARTNER FOR EVENT ORGANISATION

Asociația Cultur'ART Alba Iulia / Cultur'ART Association Alba Iulia

Acum 7 ani Consiliul Județean Alba împreună cu Teatrul de Păpuși din Alba Iulia lansa prima ediție a festivalului de teatru. Era un exemplu de implicare al unei administrații locale în dinamizarea vieții culturale și în susținerea actului artistic, dar și un gest de o îndrăzneală considerată oarecum excentrică, la momentul respectiv. Era un pariu pe care organizatorii își propuneau atunci să-l câștige, spre bunele cetățenilor din județul Alba.

Astăzi, la a VII-a ediție a festivalului, uitându-ne în urmă la tot ce s-a realizat în județul Alba în domeniul cultural și la modul în care a crescut și s-a făcut cunoscut festivalul nostru, suntem fericiți și mândri că Alba a făcut toți acești pași și este cunoscută acum pentru cultura de calitate.

Plecând de la un mic teatru de păpuși, cu o echipă de profesioniști dedicați, s-a reușit construirea unui eveniment de amploare care pune în valoare patrimoniul județului nostru, legăturile sale tradiționale cu intelectualitatea de marcă, fiind, în același timp, o unealtă foarte valoroasă pentru educația generațiilor tinere, o promisiune la atașamentul profund al acestui județ și al oamenilor săi față de cultura de calitate.

Așa cum spunea un mare actor al scenei românești „între adult și teatru se constituie un mariaj fără divorț. Logodna are însă loc în tinerețe, iar dragostea apare în copilărie.”

Vă invit deci pe toți să redescoperiți această dragoste și să vă bucurați de ce-a de-a VII-a ediție a festivalului „Povești”.

Ion DUMITREL,
Președintele Consiliului Județean Alba

7 years ago The County of Alba, together with “Prichindel” Puppet Theatre in Alba Iulia launched the first edition of the Theatre Festival. It was an example of involvement from the part of the local administration with the aim of revigorating cultural life and endorsing cultural activities, but at the same time it was a daring gesture, somewhat eccentric at the time. It was a challenge that the organisers assumed, to the benefit of the citizens of Alba County.

Today, at the VIIth edition of the festival, looking back at everything that has been achieved in our county in the field of culture and the way in which our festival has grown and has become known, we are happy and proud that Alba has taken all these steps and is now known for good-quality culture.

Starting from a small puppet theatre, with a team of committed professionals, we have succeeded in mounting a large scale event that emphasises the patrimony of our county, its traditional connections with remarkable intellectuals, being at the same time a most valuable tool for the education of future generations, a pledge made by this county and its people to promote quality culture.

To quote a great actor of the Romanian theatre, “between the adult and theatre there is a divorceless marriage”. However, the engagement takes place in youth, and love is born in childhood.”

I hereby invite you all to re-discover this love and truly enjoy the VIIth edition of the “Stories” Festival!

Ion DUMITREL,
President of Alba County Council

Am mai întors o filă din cartea **Poveștilor** și am ajuns la cea de-a VII-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru de la Alba Iulia. Mă bucur să văd cum continuă povestea acestui eveniment teatral la Alba Iulia, și la fel ca în fiecare an, am încercat ca și la această ediție să aducem în fața publicului spectacole frumoase, care se adresează atât copiilor cât și adulților. Spectacole de teatru, dans, concerte, lansări de carte, ateliere de creație - fac parte din surprizele pe care le-am pregătit anul acesta pentru publicul nostru.

Pentru noi este foarte importantă această ediție pentru că se desfășoară în același an în care Teatrul de Păpuși Prichindel împlinește 60 de ani de activitate. Îi spun „La mulți ani” lui Prichindel cu această ocazie și-i doresc să trăiască mulți ani de-acum încolo și tot aceleași urări i le adresez și festivalului nostru.

Convinsă fiind că vor face echipă bună în continuare, vă spun „Bine ați venit” la Alba Iulia!

Ioana BOGĂȚAN
Director Teatrul de Păpuși Prichindel

We have turned a new page of the “Stories” Book, and we have arrived at the VIIth edition of the International Theatre Festival in Alba Iulia. I am glad to see how the story of this theatrical event goes on, and just like every year, for this edition as well, we have tried to bring in front of the public beautiful performances, addressing both children and adults. Theatre and dance performances, concerts, book launches, creative workshops – are some of the surprises that we have prepared this year for our public.

This edition is very important to us, because it coincided with our theatre’s 60th anniversary. I wish “Prichindel’ Happy Birthday on this occasion, and Many Happy Returns of the Day to him and to our Festival too! I am convinced that we will work together well in the future, and I bid you all “Welcome” to Alba Iulia!

Ioana BOGĂȚAN
Director of “Prichindel” Puppet Theatre

PREFAȚA FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU „POVEȘTI”

PREFACE TO THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL “STORIES”

DUMINICĂ, 23 SEPTEMBRIE 2012, ORA 19.00, CASA DE CULTURĂ A SINDICATELOR
SUNDAY, 23 SEPTEMBER 2012, 19.00, TRADE UNIONS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

CLAP

MARTIN'S TAP DANCE COMPANY LAUSANNE, ELVEȚIA / SWITZERLAND
Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (80 min.)

Coregrafie / Choreography: Fabrice Martin, Costel și Dorel Surbeck

Regie artistică / Artistic direction: Michel Lopez

Muzică / Music: Jean Duperrex

Lumini / Lights: Vincent Ravanne

Sunet / Sound: Florian Rime

Decoruri / Sets: Jean-Marc Morel

Video / Video: Cuckoo Advertising

Costume / Costumes: Marion Schmid

Distribuție / Cast: Fabrice Martin, Dorel & Costel Surbeck, Gilles Guenat, Daniel Leveillé, Kim & Elodie Selamet, Olivia & Rebecca Grobety

*Spectacolul **CLAP** este o producție a companiei elvețiene MARTIN'S TAP DANCE COMPANY în regia lui Michel Lopez și aduce la scenă deschisă dansatori profesioniști de step de talie mondială, premiați internațional în cadrul competițiilor de step. De la New York la Paris, la Viena, la Moscova și Amsterdam aceștia s-au făcut remarcăți prin prestațiile lor extraordinare.*

***CLAP** Performance is a production by the Swiss company MARTIN'S TAP DANCE COMPANY, directed by Michel Lopez, which brings on open stage worldwide professional step dancers, award-winning at international step dance contests. From New York to Paris, to Vienna, to Moscow and Amsterdam, they became known through their extraordinary performances.*

MIERCURI, 3 OCTOMBRIE 2012, ORA 10.00, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
WEDNESDAY, 3 OCTOBER 2012, 10.00, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

ZULENKA

TEATRUL DE PĂPUȘI PRICHINDEL ALBA IULIA / "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE, ALBA IULIA
Spectacol pentru copii / Performance for children (55 min.)

Regie, Scenariu / Directed, Script by: Cristian PEPINO

Scenografie și costume / Stage manager and costumes by: Cristina PEPINO

Muzică / Soundtrack: Dan BĂLAN

Distribuție / Cast: Amalia Pop, Teodora Popa, Elena Scorțeanu, Ramona Mincu Benchea, Radu Hăprian Dan, Ioan Pompiliu Cristea

" Zulenka este o poveste pentru copiii mici, pentru cei mai mici spectatori ai noștri și este un text inspirat din creația Baronesei Orczy care a publicat la Londra către sfârșitul secolului al 19-lea un volum de minunate povești. E o istorie fără violență fiind în acest sens mai potrivită pentru copiii de până la șapte ani. Basmele obișnuite prezintă de obicei episoade violente sau deosebit de dramatice potrivite mai degrabă pentru copiii mai mari de șapte ani. Zulenka este povestea unei fetițe care își dorește să devină zână. Din această cauză ea declanșează o serie de peripeții din care va ieși cu bine datorită ajutorului prietenilor ei, spiridușii și animalele pădurii ... " Cristian Pepino, regizor.

Zulenka is a story for small children, for our youngest spectators and is a text inspired from Baroness Orczy's work, who published in London, towards the end of the 19th century, a volume of wonderful stories. It is a non-violent history, in this sense being more suitable for children under seven. Common fairy tales usually present violent episodes, or extremely dramatic ones, being suitable rather for children above seven. Zulenka is the story of a little girl who wants to become a fairy. For this reason, she triggers a series of adventures which she will surpass thanks to the help of her friends, the elves and the forest animals... Cristian Pepino, director.

www.teatrulalba.ro

MIERCURI, 3 OCTOMBRIE 2012, ORA 10.30, CLUB FESTIVAL - ART CAFE DOWNTOWN
WEDNESDAY, 3 OCTOBER 2012, 10.30, FESTIVAL CLUB - ART CAFE DOWNTOWN

CAFEAUA CU TÂLC / COFFEE DRINKING WITH A MORAL

Cafeaua cu tâlc e un prilej de a povesti... cine ce mai joacă, întâmplări din spectacole, cum se simte lumea la Alba Iulia, chiar și mici bârfe, etc. În fiecare dimineață cei prezenți în festival sunt invitați să-și bea cafeaua alături de reprezentanții mass-mediei, de organizatori sau de ce nu, de prietenii veniți din alte teatre. Tot aici vor avea loc lansări de carte, concerte și spectacole – lectură.

Coffee drinking with a moral is an occasion for chatting ... who's playing what, incidents from performances, how people are feeling in Alba Iulia, even innocent gossips, etc. Each morning, the participants in the festival are invited to have a coffee with the representatives of mass media, organisers, or why not, friends coming from other theatres. Here will also take place book launches, concerts and

B-dul Decebal, Nr. 21 / 21 Decebal Blv, Alba Iulia

www.facebook.com/artcafealba

MIERCURI, 3 OCTOMBRIE 2012, ORA 11.00, CASA DE CULTURĂ A SINDICATELOR
WEDNESDAY, 3 OCTOBER 2012, 11.00, TRADE UNIONS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

INIMĂ DE PIATRĂ/ A HEART OF STONE

TEATRUL PENTRU COPII SI TINERET COLIBRI CRAIOVA / "COLIBRI" THEATRE FOR CHILDEN AND YOUTH, CRAIOVA
Spectacol pentru copii / Performance for children (60 min.)

Scenariu, adaptare / Script writer, adapted by: Cristian Pepino dupa / from W. Hauff

Scenografie / Stage director: Cristina Pepino

Costume / Costumes: Cristina Pepino

Coloana sonoră / Soundtrack: Dan Balan

Distribuție / Cast: Oana Stancu, Rodica Prisacaru, Mugur Prisacaru, Iulia Carstea, Ionica Dobrescu, Daniel Mirea, Alis Ianos

Un copil sărac și bun își dorește să fie bogat și pentru asta își dă inima unui colecționar de inimi, primind în schimb o inimă de piatră. Ajuns bogat, ajunge să prețuiască dragostea, prietenia, dărnicia, pe care le pierduse odată cu inima. Înfruntându-l pe temutul colecționar de inimi, ajunge să elibereze inimile tuturor celor care au făcut înaintea lui același pact, recâștigându-și și inima lui cea bună și caldă.

A poor, good-hearted child want to become rich and for this reason he gives away his heart to a heart collector, receiving in exchange a heart of stone. Once rich, he lives to cherish love, friendship, generosity, which he had lost together with his heart. Facing the fearsome heart collector, he ends up freeing the hearts of all those who had concluded before him the same pact, thus winning back his warm, good heart.

www.teatrulcolibri.ro

MIERCURI, 3 OCTOMBRIE 2012, ORA 18.30, CASA DE CULTURĂ A SINDICATELOR
WEDNESDAY, 3 OCTOBER 2012, 18.30, TRADE UNIONS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

PRICHINDEL 60

EXPOZIȚIE DE AFIȘE ȘI PĂPUȘI
POSTER AND PUPPET EXHIBITION

*Istoria unui teatru este întotdeauna o poveste cu personaje miraculoase, cu întâmplări incredibile sau înduioșătoare. În 1952, orașul cu trei grădinițe și două școli adaugă pe răbojul instituțiilor un teatru... Teatrul de Păpuși **Prichindel**. Singura instituție profesionistă de spectacole din Alba Iulia timp de șase decenii. A crescut, educat și fermecat nenumărate generații de spectatori, de prichindei. Paradoxal, este singurul spațiu real unde fantezia, basmul, miracolul te înconjoară. Este, în același timp, un loc ascetic și boem, un cămin și un refugiu, un atelier și un castel, unde personajele se confundă uneori cu personajele păpuși, transferându-și reciproc trăsături și apucături. Teatrul de Păpuși Prichindel este singurul loc din Alba Iulia unde istoria, povestea, joaca, basmul sunt simultan adevărate, efemere, irepetabile. Formează o lume prin care trec de șazeci de ani încoace, copii și artiști deopotrivă. Vă propunem o succintă prezentare istorică a teatrului albaiulian Prichindel prin intermediul ... afișelor și păpușilor.*

The history of a theatre is always a story with miraculous characters, with incredible or touching events. In 1952, the city with three kindergartens and two schools opens up a new institution – a theatre ... "Prichindel" Puppet Theatre. The only professional performance institution in Alba Iulia for six decades. It has raised, educated and enthralled numerous generations of spectators, of little ones. Paradoxically, it is the only real space where fantasy, the fairy tale, the miracle surrounds you. It is at the same time, an ascetic and a bohemian place, a home and a refuge, a workshop and a castle, where characters are sometimes confused with the puppet characters, transferring from and to each other traits and habits. "Prichindel" Puppet Theatre is the only place in Alba Iulia where history, stories, play, fairy tales are simultaneously true, ephemeral, unique. It makes up a world through which for sixty years children and artists alike have passed. We hereby put forth a succinct historical presentation of the "Prichindel" Puppet Theatre in Alba Iulia with the help of ... posters and puppets.

www.teatrualba.ro

MIERCURI, 3 OCTOMBRIE 2012, ORA 19.00 CASA DE CULTURĂ A SINDICATELOR
WEDNESDAY, 3 OCTOBER 2012, 19.00, TRADE UNIONS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

FANTOMA, DRAGOSTEA MEA! / PHANTOM, MY LOVE!

TEATRUL METROPOLIS BUCUREȘTI / "METROPOLIS" THEATRE, BUCHAREST

Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (110 min.)

Regie / Directed by: Serban Puiu

Scenariu, Traducere și adaptare Script writer, Translated and adapted by: Noel Coward, Vasile Flutur & Raluca Ghervan

Scenografie / Stage manager: Ioana Popescu

Coloana sonoră / Soundtrack: Vladimir Stavar

Distribuție Cast: Gabriela Popescu, Marius Florea Vizante, Monica Davidescu, Alexandra Velniciuc, Raluca Ghervan, Ioana Ancea, Zory David

“ O comedie scrisă cu nerv, un thriller cu accente parodice despre viața de cuplu și infidelitate, o ficțiune în care imposibilul devine posibil, o poveste încheată regizoral de Șerban Puiu, purtând amprenta scenografică a Ioanei Popescu și ambientul sonor a lui Vadim Stavar, o farsă improbabilă în trei acte, care ne provoacă să intrăm în jocul de-a destinul, alături de: Gabriela Popescu, Marius Florea Vizante, Monica Davidescu, Alexandra Velniciuc, Raluca Ghervan, Ioana Ancea, Zory David “.

“ A comedy written with rhythm, a thriller with parodic accents about couple's life and infidelity, a fiction where the impossible becomes possible, a story directorial defined by Șerban PUIU, with Ioana POPESCU's set design footprint and the sound ambient of Vadim STAVAR, an unlikely farce in three acts, which dares us to get inside the game of destiny, together with: Gabriela POPESCU, Marius Florea VIZANTE, Monica DAVIDESCU, Alexandra VELNICIUC, Raluca GHERVAN, Ioana ANCEA, Zory DAVID”.

www.teatrulmetropolis.ro

MIERCURI, 3 OCTOMBRIE 2012, ORA 21.30, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
WEDNESDAY, 3 OCTOBER 2012, 21.30, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

A.G. WEINBERGER & THE BOOMTOWN PICKERS

Concert de muzică pentru tineri și adulți / Music concert for youth and adults (75 min.)

În România nu se poate vorbi despre Blues fără acest muzician de excepție cu reputație internațională... A.G. Weinberger. Eforturile sale de a promova cu zel misionar și de a implementa acest gen pe piață, dar și atitudinea cât și gândirea despre viață, a ceea ce se numește Blues, îi conferă statutul de "punct de pornire" al acestei mișcări muzicale în România. Orădean la origine, chitarist, vocalist, interpret la muzicuță, producător și realizator de emisiuni radio și producător de albume, inițiator al mișcării de cluburi, el este o certă autoritate în domeniu.

In Romania one cannot speak about Blues without making reference to this exceptional, internationally reputed musician... A.G. Weinberger. His efforts to promote and implement this type of music on the market with missionary zeal, as well as his attitude and outlook on life, on what is called Blues, gives him the status of "starting point" of this musical movement in Romania. Born in Oradea, a guitar player, vocalist, harmonica player, producer and director of radio programmes, producer of albums, forerunner of the clubbing movement, he is undoubtedly an authority in the field.

www.agweinberger.com

JOI, 4 OCTOMBRIE 2012, ORA 10.00, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
THURSDAY, 4 OCTOBER 2012, 10.00, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

CĂLĂTORIE ÎN JURUL LUMII / A JOURNEY AROUND THE WORLD

TEATRUL DE PĂPUȘI PUCK CLUJ NAPOCA /

Spectacol pentru copii / Performance for children (50 min.)

Scenariu, adaptare / Script writer, adapted by: Emilia Nechita

Scenografie / Stage Manager: Relu Pene

Costume / Costumes: Epaminonda Tiotiu

Coloana sonoră / Soundtrack: Emilia Nechita

Distribuție / Cast: Lucian Rad, Florina Florian, Silviu Ruști, Florin Suciu

Trei super-eroi, Super Cercul, Triunghiul cu Idei, și Pătratul Știe Tot, cred că o călătorie în jurul lumii pe orbita poveștilor este posibilă și pentru aceasta au conceput cea mai grozavă mașinărie care îi poate duce oricând în cea mai grozavă călătorie de pe pământ. Și asta cu ajutorul imaginației. Ajunși pe tărâmul poveștilor cu prinți și prințese ei descoperă astfel povestea Frumoasei adormite și a Prințului fermecat. Călătoria lor nu se oprește aici, ei vor ajunge din poveste în poveste și vor călători zi de zi alături de copii, însoțindu-i în călătoriile lor imaginare, pentru că în imaginație timpul nu-i realitate și nici poveste, acolo totu-i posibil, totul se întâmplă precum gândește omul."

Three super-heroes, Super Circle, Resourceful Triangle and Know-it-all Square, believe that a trip around the world on the orbit of stories is possible and therefore they designed the most exquisite machinery that can take them anytime on the most wonderful trip in the world. And that with the help of imagination. Once they arrived on the story land inhabited by princes and princesses they discover in this way the story of Sleeping Beauty and the Enchanted Prince. Their trip will not end here and will travel day by day, accompanied by children, who will join them on their imaginary trips, because in our imagination time is neither reality, nor story, and everything is possible there, everything there happens the way we imagine it.

www.teatrulpuck.ro

JOI, 4 OCTOMBRIE 2012, ORA 11.00, CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR
THURSDAY, 4 OCTOBER 2012, 11.00, STUDENTS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

CEI TREI PURCELUȘI / THE THREE LITTLE PIGS de / by Serghei Mihailov
TEATRUL DE PĂPUȘI GULLIVER GALAȚI
Spectacol pentru copii / Performance for children (50 min.)

Scenariu, adaptare / Script, adapted by: Daniel Stanciu
Scenografie / Stage Manager: Daniela Drăgulescu
Ilustrație muzicală / Soundtrack: Jou-Jou Drăgan
Distribuție / Cast: Gina Geru, Adina Ariton, Ramona Păuc, Iulia Cristescu, Aurelian Iorga.

Într-o montare în care jocul marionetelor alternează cu cel al actorilor, după un scenariu inspirat din povestea lui Serghei Mihailov și adaptat scenic de regizorul Daniel Stanciu, protagoniștii trec prin multe peripeții, ajungând, în cele din urmă, să învingă răul, reprezentat în poveste chiar de lup, un lup siberian. Decorurile imaginate de scenografa Daniela Drăgulescu și ilustrația muzicală Jou-Jou Drăgan întregesc atmosfera de poveste în care vă invităm, cu drag, să vă alăturați personajelor noastre.

In a production in which the marionettes` play alternates with the one of actors, following a scenario inspired from Serghei Mihailov`s story, scenically adapted by the stage director Daniel Stanciu, the main characters go through many adventures, ending up to defeat the evil, represented in the story by the wolf himself, a Siberian wolf. The stage sets, designed by the stage manager Daniela Drăgulescu and the soundtrack by Jou-Jou Drăgan, will round off the fairytale atmosphere in which we warmly invite you to join our characters.

www.teatrulgulliver.ro

MARCEL IUREȘ ÎNTRE TEATRU ȘI FIM / MARCEL IURES BETWEEN THEATRE AND FILM

Marcel Iureș este unul dintre cei mai de seamă actori români și reprezintă o mare amprentă în lumea filmică și teatrală atât românească, cât și în cea internațională. Născut în județul Dolj sub semnul leului, actorul a dovedit mereu că este o fire puternică, explozivă, lucru ce se reflectă în întreaga sa activitate de până acum. A absolvit Institutul de Artă Teatrală și Cinematografică din București, a debutat la Teatrul Național din Cluj Napoca, apoi a jucat pentru Teatrul Odeon și Teatrul Bulandra din București. În anul 1998 a întemeiat Fundația Teatrului Act, teatru ce-și propune spectacole jucate în special în spații mici ca și dimensiune. Marcel Iureș a primit două premii UNITER pentru CEL MAI BUN ACTOR DIN ROMÂNIA și un PREMIU PENTRU EXCELENȚĂ. Începând cu anul 2004 a fost desemnat președintele Festivalului Internațional de Film Independent „Anonimul”. Și-a început cariera internațională în anul 1994 cu un turneu al spectacolului „Richard al III-lea”, în Marea Britanie. A avut roluri în cunoscutele filme internaționale: „Interviu cu un vampir”, „Misiune imposibilă”, „Pacificatorul”, „Pirații din Caraibe: La capătul lumii”. Printre cele mai cunoscute piese de teatru românești în care a jucat Marcel Iureș, amintim: „Cu ușile închise”, „Richard al III-lea”, „Caligula”, „Omor în catedrală”, „Acasă la tata”, „Cetatea Soarelui” „Absolut”. Anul acesta la Alba Iulia, Marcel Iureș va fi prezent în fața publicului într-o nouă ipostază, omul dincolo de cortină... Vom avea ocazia să-l ascultăm, să-l întrebăm și să aflăm o poveste frumoasă despre viața sa profesională.

Marcel Iures is one of the most prominent Romanian actors and represents a real landmark in the world of film and theatre, both Romanian and international. Born in the county of Dolj, under the star sign of Leo, the actor has permanently proven that he's got a strong, passionate nature, which is reflected in all his activity so far. He graduated from the Institute of Theatrical Arts and Cinematography of Bucharest. He had his debut at the National Theatre of Cluj-Napoca, then he performed for the Odeon Theatre and "Bulandra" Theatre in Bucharest. In 1998 he set up the "Act" Theatre Foundation, a theatre that aims at staging small-scale performances, within small spaces. Marcel Iures has been awarded two UNITER prizes for THE BEST ACTOR IN ROMANIA and a PRIZE FOR ACTING EXCELLENCE. Starting with 2004 he was appointed President of the "Anonymous" International Independent Film Festival. He started his international career in 1994 with a tour of the performance "Richard IIIrd" in Great Britain. He had roles in well-known international films: "Interview with a Vampire", "Mission Impossible", "The Pacifier", "Pirates of the Caribbean: At World's End". Among the best known Romanian theatre plays in which Marcel Iures performed mention should be made of: "Behind closed doors", "Richard the IIIrd", "Caligula", "Murder in the Cathedral", "Living with My Dad", "The City of the Sun", "Absolutely". This year in Alba Iulia, Marcel Iures will be present in front of the public in a new circumstance, the man behind the curtain... We will have the opportunity to listen to him, to ask him and find out a beautiful story about his professional life.

JOI, 4 OCTOMBRIE 2012, ORA 18.30, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
WEDNESDAY, 4 OCTOBER 2012, 18.30, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

TELEFONUL / THE TELEPHONE

COMPANIA „IF/DACA.... PENTRU FEMEI”, cu sprijinul TEATRULUI EVREIESC DE STAT BUCUREȘTI / THE COMPANY IF / IF ...
FOR WOMEN, with the help of THE JEWISH STATE THEATRE, BUCHAREST
Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (70 min.)

Scenariu, Adaptare / Script writer, Adapted by : Roxana Guttman
Scenografie / Stage direction: Liana Ceterchi & Roxana Guttman
Costume / Costume: Roxana Guttman & Liana Ceterchi
Coloana sonoră / Soundtrack: Roxana Guttman & Liana Ceterchi
Distribuție / Cast: Roxana Guttman, Rudy Rosenfeld & Nicolae Botezatu

TELEFONUL este un spectacol despre condiția artistului și nu numai. Într-o lume ancorată într-un materialism acerb, omul uită reperele umanității ; târât în goana după bani ca să-și achite facturile, prins în mecanismul societății de consum, ajunge să uite de suflet, de dragoste, de ceilalți, și de fapt uită de SINE.

The Telephone is a performance not only about the Artist's condition. Human being is lost in a saturated materialistic world ; chasing money to pay the eternally incoming bills, he finds himself caught up in the machinery of the consumer society, forgetting about his soul, forgetting about love, about Others and in fact, forgetting about Himself.

JOI, 4 OCTOMBRIE 2012, ORA 20.30, CATEDRALA ROMANO-CATOLICĂ SFÂNTUL MIHAIL DIN ALBA IULIA
WEDNESDAY, 4 OCTOBER 2012, 20.30, ROMAN-CATHOLIC CATHEDRAL "ST. MICHAEL" IN ALBA IULIA

AMERICAN GOSPEL Jr.

Compania ANTARION / ANTARION Company

Concert pentru copii, tineri și adulți / Concert for children, youth and adults (70 min.)

Regie / Directed by: Marion GERMAIN

Trupa "American Gospel" provine din faimosul show "Gospel pentru 100 de Voci". In 1998, în timpul acestui show, cântareși și muzicieni americani s-au unit și au format primul training american de muzică Gospel din Europa, intitulat "American Gospel". Din acea zi, American Gospel a continuat să călătorească prin lume și să-și împartă dragostea pentru muzică, cu un altfel de muzica Gospel. Ar trebui să vedeti câtă bucurie și căldură radiază "American Gospel Connection" și corul, mai exact Jeane Carpenter. Concertul trupei "American Gospel Connection" nu e doar un simplu concert, este locul de reuniune al suferinței sclavilor și jocului de bucurie al Caraibelor. Forma, substanta, trupul și sufletul se întrepătrund.

American Gospel stams from the famous show "Gospel for 100 Voices". During the creation of this show in 1998, American singers and musicians came together to form the first American gospel training in Europe, "American Gospel". From that day, American Gospel has continued to travel the world to share his love of music, the other Gospel. You should see the joy and warmth that radiates from the "American Gospel Connection" and choir, Jeane Carpenter to understand. The concert of American Gospel Connection is not just a concert. It is the meeting point of the pain of slaves and the joie de vivre of the Caribbeans. It is the meeting of form and substance, body and soul.

www.antarionprod.com

VINERI, 5 OCTOMBRIE 2012, ORA 10.00, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
FRIDAY, 5 OCTOBER 2012, 10.00, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

FRUMOASA RAPUNZEL / BEAUTIFUL RAPUNZEL

TEATRUL ARLECHINO BRAȘOV / "ARLECHINO" THEATRE, BRASOV
Spectacol pentru copii / Performance for children (55 min.)

Regie / Directed by: Traian Savinescu

Scenariu, Adaptare / Script writer, Adapted by: Traian Savinescu

Scenografie / Stage manager: Marian Sandu

Costume / Costumes: Ecaterina Rus

Coloana sonoră / Soundtrack: Traian Savinescu

Distribuție / Cast: Petronela RUJAN, Alexandru DOBRESCU , Adrian DOBRASCU , Manuela ZAHARIE/ Erika MIHALY, Adrian IUGA, Cecilia NEGRU, Marius STROE

Povestea "Frumoasei Rapunzel" este inspirata de imagistica plastică debordantă a universului flamand, așa cum spiritul ludic al veșnicului tânăr Bruegel cel Bătrân, l-a ilustrat. Folosind ca pretext ambianța Carnavalului medieval, spectacol popular năstrușnic la care accesul spectatorilor nu numai ca este permis dar e si provocat, spectacolul păpușăresc instituie temporar fantasta "lume pe dos" atât de draga celor visând cu capul in nori. Un spectacol de teatru-în-teatru, cu personaje-păpuși parcă desprinse din "jocuri de copii", cu ostași hilari căzuți în "lupta carnavalului cu postul" si încheiat în buna tradiție a teatrului de bălci cu o "nunta țărănească"

Beautiful Rapunzel story is inspired by exuberant plastic imagery of the Flemish universe, as the eternal playfulness of young Bruegel the Elder, he illustred. Using as a pretext the medieval ambiance of the Carnival show special popular at the spectator acces not only allowed but also caused, yhe show temporarily founded unreal world, so dear to those who dream with head in clouds. A show theater- in- theater with puppets-characters taken from children games with funny soldiers who died in carnival battle with the post and ended in the best traditions of a peasant wedding.

www.teatrarlechino.ro

VINERI, 5 OCTOMBRIE 2012, ORA 10.45, CLUB FESTIVAL - ART CAFE DOWNTOWN
FRIDAY, 5 OCTOBER 2012, 10.45, FESTIVAL CLUB (ART CAFE DOWNTOWN)

PORTRETUL UNUI GÂND / THE PORTRAIT OF A THOUGHT

Autor / Author: Ovidiu Scridon

Lansare de carte / Book launch

Editura TRITONIC / TRITONIC Publishing House

PORTRETUL UNUI GÂND este primul volum de versuri al artistului Ovidiu Scridon. Apărut în 2012 la Editura Tritonic această lucrare cuprinde în mare parte textele pe care autorul le cântă în concertele din țară și din străinătate. Primul tiraj s-a epuizat rapid în primele luni de la apariție iar invitația de a fi prezent la Târgurile Naționale de Carte denotă aprecierea acordată acestuia.

The Portrait of a Thought is the first volume of verses written by the artist Ovidiu Scridon. Published in 2012 at Tritonic Publishing House, this volume mainly consists of the texts that the author sings during the concerts in Romania and abroad. The first edition quickly went out of print within the first months it appeared, and the invitation to participate in National Book Fairs stand proof to the appreciation he receives from the public.

www.ovidiuscridon.ro

VINERI, 5 OCTOMBRIE 2012, ORA 11.00, CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR
FRIDAY, 5 OCTOBER 2012, 11.00, STUDENTS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

FRUMOASA ȘI BESTIA / BEAUTY AND THE BEAST

TEATRUL DE ANIMAȚIE ȚĂNDĂRICĂ BUCUREȘTI / "ȚĂNDĂRICĂ" ANIMATION THEATRE, BUCHAREST
Spectacol pentru copii / Performance for children (60 min.)

Text și regie / Text written by & directed by: Cristian Pepino

Scenografie, costume, păpuși / Stage manager, costumes, puppets: Cristina Pepino

Muzică / Music: Dan Bălan

Distribuție / Cast: Geo Dinescu, Marin Fagu, Daniel Stanciu, Cristian Mitescu, Adrian Lefter, Dora Dumitrescu, Andreea Ionescu, Mariana Zaharia

" Un tată cu trei fiice, ajunge printr-o întâmplare la un castel al cărui stăpân este o Bestie. Aici pentru a-i fi cruțată viața pentru că a rupt un trandafir, lucrul cel mai de preț din lume, trebuie s-o aducă pe una dintre copilele sale să rămână pe viață alături de el. Fata cea mai mica, Frumoasa, deșteaptă și bună, se oferă să se ducă de bună voie. Ea reușește să se împrietenească cu Bestia, dar prietenia lor o deranjează pe Vrăjitoarea care cu ceva timp în urmă îl transformase pe prinț în fioroasa Bestie. După un întreg șir de peripeții, de lupte între bine și rău, Bestia redevine un prinț frumos, arătos. "

A father with three daughters, arrives by chance at a castle whose master is a Beast. Here, in order to save his life because he has torn a rose, the most valuable thing in the world, he has to bring one of his daughters to spend the rest of her life with the Beast. The youngest daughter, Beauty, smart and good-hearted, willingly decides to go. She manages to become friends with the Beats, but thier friendship annoys the Witch who a long time ago had turned the Prince into the fearsome Beast. Following a whole series of events, battles between good and evil, the Beast becomes again a good-looking Prince Charming.

www.teatrultandarica.ro

VINERI, 5 OCTOMBRIE 2012, ORA 18.30, CASA DE CULTURĂ A SINDICATELOR
FRIDAY, 5 OCTOBER 2012, 18.30, TRADE UNIONS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

MISS DAISY ȘI ȘOFERUL EI / MISS DAISY AND HER CHAUFFER

TEATRUL EVREIESC DE STAT BUCUREȘTI / THE JEWISH STATE THEATRE, BUCHAREST
Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (135 min.)

Scenariul, Adaptare / Script writer, Adapted by: Alfred Uhry
Regie / Directed by: Claudiu Goga
Scenografie / Stage manager: Ștefania Cenean
Costume / Costumes: Ștefania Cenean
Coloana sonoră / Soundtrack: Vasile Manta
Distribuție / Cast: Maia Morgenstern, Mircea Rusu, Mircea Drîmbăreanu

După ce-a mai distrus o alta mașina nou-nouță, Miss Daisy, văduva unui fabricant evreu bogat, e forțată de fiul ei, Boolie, să renunțe la șofat. Boolie îi angajează un șofer negru, pe flegmaticul și înțeleptul Hoke. La început, relațiile dintre cei doi sunt tensionate, Miss Daisy având întreaga aroganță a poziției ei sociale, o serie de prejudecați precum și o limbă ascuțită. Dar cu timpul, confruntându-se și cu problemele segregării și antisemitismului, situația se schimbă și cei doi se apropie unul de altul...

After having destroyed another brand new car, Miss Daisy, widow of a rich Jewish manufacturer, is forced by her son, Boolie, to give up driving. Boolie hires for his mother a black driver, the cold-blooded and wise Hoke. At the beginning, the relations between the two are tense, as Miss Daisy is utterly arrogant thanks to her social status, with a series of preconceived ideas and a caustic tongue. But in time, as they face the issues of segregation and anti-semitism, the situation changes and the two get closer to each other...

www.teatrul-evreiesc.ro

VINERI, 5 OCTOMBRIE 2012, ORA 20.30, CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR
FRIDAY, 5 OCTOBER 2012, 20.30, STUDENTS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

CINĂ CU PRIETENI / DINNER WITH FRIENDS

ArCuB – CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE AL PRIMĂRIEI MUNICIPIULUI BUCUREȘTI / ArCuB – CULTURAL PROJECTS
CENTRE OF BUCHAREST CITY HALL

Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (120 min.)

Regie / Directed by: Claudiu Goga

Scenografie / Stage manager: Lia Dogaru

Costume / Costumes: Lia Dogaru

Traducere / Translation: Irina Velcescu

Distribuție / Cast: Cerasela Iosifescu, Vlad Zamfirescu, Nadiana Sălăgean, Marius Cordoș

Timp de 12 ani, Gabe și Karen, au petrecut vacanțe și week-end-uri împreună cu prietenii lor, Tom și Beth; s-au invitat reciproc la nenumărate cene delicioase, și-au crescut copiii, și-au împărtășit experiențele de viață ca niște adevărați prieteni, așteptându-se "să se îngrașe și să îmbătrânescă împreună". Un fapt surprinzător le dă viața peste cap. Acesta reprezintă un șoc cu efecte neașteptate pentru ambele cupluri și, în egală măsură, un prilej al unor reflecții despre dragoste și căsnicie, despre natura relațiilor umane...

For 12 years, Gabe and Karen spent holidays and week-ends with their friends, Tom and Beth, they invited each other to many delicious dinners, raised their children, and shared their life experiences as true friends, expecting "to put on weight and grow old together." A surprising fact turns their life upside down. This shock has unexpected effects for both couples and also offers an occasion for reflections on love and marriage, about the nature of human relations ...

www.arcub.ro

VINERI, 5 OCTOMBRIE 2012, ORA 22.30, CLUB FESTIVAL - ART CAFE DOWNTOWN
FRIDAY, 5 OCTOBER 2012, 22.30, CLUB FESTIVAL - ART CAFE DOWNTOWN

ACOUSTIC LIVE - OVIDIU SCRIDON & SILVAN STÂNCEL

Concert pentru tineri și adulți / Concert for youth and adults (60 min.)

Ovidiu Scridon și Silvan Stâncel sunt doi artiști complet diferiți. Fiecare propune publicului cântece și compoziții proprii lăsând însă loc de multă improvizație ca liant al celor două viziuni. Multă chitară, cajon, muzicuțe, ukulele și alte mici elemente de percuție sunt instrumentele care vor răsuna pe ritmuri de flamenco, jazz, folk, pop, pe versuri și texte care vorbesc despre dragoste în multiplele ei ipostaze. Cei doi muzicieni sunt câștigători a numeroase trofee în cadrul festivalurilor-concurs de muzică din România și concertează național și internațional.

Ovidiu Scridon and Silvan Stâncel are two completely different artists. Each of them will bring forth to the public their own songs and musical creations, however, allowing for lots of improvisation, as a bond between the two visions. Lots of guitar, cajon drums, harmonicas, ukulele, as well as other tiny percussion elements are the instruments that will resound to flamenco, jazz, folk, pop rhythms, to texts that speak about love in its multiple shapes. The two musicians won numerous prizes in music festivals and contests in Romania and they have concerts in our country and abroad.

www.ovidiuscridon.ro
www.silvanstancel.ro

SÂMBĂȚĂ, 6 OCTOMBRIE 2012, ORA 10.00, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
SATURDAY, 6 OCTOMBRIE 2012, 10.00, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

PRINȚUL GAROAFĂ / PRINCE CARNATION

TEATRUL ARIEL TG. MUREȘ / "ARIEL" THEATRE, TG. MURES

Spectacol pentru copii / Performance for children (55 min.)

Regie / Directed by: Lengyel Pal

Scenariu / Script writer: Berta Maria după Elek Benedek

Scenografie / Stage director: Szabo Oprah Zsofia

Coloana sonoră / Soundtrack: Sarossy Endre

Distribuție / Cast: Andi Brânduș, Mariana Iordache, Andi Brânduș, Iuliu Pop-Andrieș, Viorel Meraru, Cristina Ungureanu, Mirabela Valea, Mioara Topor, Cornel Iordache, Mariana Iordache, Valentin Lozincă, Georgeta Lozincă

O poveste emoționantă despre dragostea dintre Prințul Garoafă și Prințesa Aurica și despre cum ajung ei să domnească peste cele două împărății unite sub semnul iubirii.

A touching story about the love between Prince Carnation and Princess Aurica and how they came to rule over two kingdoms united under the sign of love.

www.teatrulariel.ro

SÂMBĂȚĂ, 6 OCTOMBRIE 2012, ORA 12.00, CLUB FESTIVAL - ART CAFE DOWNTOWN
SATURDAY, 6 OCTOMBRIE 2012, 12.00, FESTIVAL CLUB - ART CAFE DOWNTOWN

LANSĂRI DE CARTE / BOOK LAUNCHES

Editura Eikon / Eikon Publishing House

Director / Manager: Valentin AJDER

Înființată în 2003, având profil enciclopedic, Editura EIKON s-a impus pe piața de carte românească, editând până azi titluri din domenii diverse: filosofie, religie, carte școlară și universitară, beletristică, medicină naturistă, carte practică, ghiduri, albume de artă etc. – în următoarele serii și colecții: Biblioteca Ortodoxă, Eikon Educațional, Universitas, Theologia Socialis, Poezie, Proză, Eseu și Critică literară, Spiritualitate, Teatru, Albume, Convorbiri, Biografii, Amintiri, Practic, Terapii complementare, Mituri Contemporane. Au fost editate până acum peste cinci sute de cărți, scrise de autori români și străini, clasici, contemporani, consacrați sau debutanți. Editura va lansa în cadrul festivalului două volume de cărți a doi autori contemporani importanți. Alina NELEGA și Cornel TEULEA ne onorează cu prezența propunându-ne două cărți valoroase.

Set up in 2003, with an encyclopaedic character, Eikon Publishing House has made a name for itself on the Romanian market, publishing titles from a wide range of fields: philosophy, religion, school and university books, fiction, natural medicine, practical books, guides, art albums etc. – under the following series and collections: Orthodox Library, Eikon Education, Universitas, Theologia Socialis, Poetry, Prose, Poetry and literary criticism, Spirituality, Theatre, Albums, Interviews, Biographies, Memoirs, Practical Issues, Complementary Therapies, Contemporary Myths. Over five hundred books have been published so far, edited or authored by Romanian and foreign writers, classics, contemporary, renowned or beginning. The Printing House will launch within the festival two books by two important contemporary writers. Alina NELEGA and Cornel TEULEA will honour us with their presence, offering us two valuable books.

A FOST O VIAȚĂ SAU UN VIS? / WAS IT A LIFE OR A DREAM?

Autor / Written by: Lucia Stănescu

Editura EIKON / EIKON Publishing House

Lucia Stănescu, una dintre marile soprane ale scenei mondiale s-a născut pe data 16 iunie 1926 – Someșul Rece, jud. Cluj. A urmat la București concomitent cu Facultatea de Drept, cursurile de canto în cadrul Academiei Regale de Muzică la clasa Profesorului – Tenorul Constantin Stroescu. De-a lungul carierei sale a obținut numeroase premii naționale și internaționale și a întreprins numeroase turnee individuale în toată lumea. A fost timp de 10 ani profesoară de canto la Academia „Ghe. Dima” din Cluj și totodată directorul Operei Române din Cluj. La onorabila vârstă de 85 de ani, în 2011, ca o mărturie a vieții sale și a perioadelor istorice, sociale, politice și culturale, profesionale și nu numai, a scris cartea cu titlul „A fost o viață sau un vis?”. Dintre rolurile sale remarcante amintim: *Paițe* de R. Leoncavallo, *Carmen* (personajul Micaela) de G. Bizet, *Boema* de G. Puccini, *Turandot* de G. Puccini, *Tosca* – G. Puccini, *Otello* – G. Verdi, *Madama Butterfly* – G. Puccini, *Faust* – Ch. Gounod, *Evgheni Oneghin* și *Mazepa* – P.I. Ceaikovski, *Aida* de G. Verdi, *Manon Lescaut* – G. Puccini, *Lohengrin* de R. Wagner, *Cavaleria Rusticană* de P. Mascagni. „A fost o viață sau un vis?” reprezintă mărturii pe care autoarea le-a scris în decursul unui an. Dezvăluind pentru prima dată marelui public viața și strălucita carieră a mării artiste, volumul oferă mărturii despre lumea artistică și societatea românească din perioada interbelică prin ochii sopranei Lucia Stănescu.

Lucia Stănescu, one of the most prominent sopranos in the world, was born on 16th June 1926 – Someșul Rece, Cluj County. In Bucharest she attended concurrently the Faculty of Law and singing classes at the Royal Academy of Music, class of Professor – Tenor Constantin Stroescu. Along her career, she was awarded numerous national and international prizes and went on many individual tours around the world. For 10 years she was a singing teacher at “Gheorghe Dima” Academy in Cluj Napoca and at the same time director of the Romanian Opera in Cluj. At the venerable age of 85, in 2011, as proof of her life, with the historical, social, political and cultural, professional stages and not only, she wrote the book titled „A fost o viață sau un vis?” - “Was it a life or a dream?” Among her most memorable roles, mention should be made of *Pagliacci* by R. Leoncavallo, *Carmen* (the character Micaela) by G. Bizet, *Boema* by G. Puccini, *Turandot* by G. Puccini, *Tosca* – G. Puccini, *Otello* – G. Verdi, *Madama Butterfly* – G. Puccini, *Faust* – Ch. Gounod, *Evgheni Oneghin* and *Mazepa* – P.I. Ceaikovski, *Aida* by G. Verdi, *Manon Lescaut* – G. Puccini, *Lohengrin* by R. Wagner, *Cavalleria Rusticana* by P. Mascagni. “Was it a life or a dream?” consists of confessions that the author made during one year. Unveiling to the public at large for the first time the life and glamorous career of the great artist, the book offers evidence about the Romanian artistic world and society during the inter-war period, seen through the eyes of the soprano Lucia Stănescu.

www.edituraeikon.ro

SĂMBĂȚĂ, 6 OCTOMBRIE 2012, ORA 16.00, HOTEL PARC
SATURDAY, 6 OCTOMBRIE 2012, 16.00, "PARC" HOTEL

METODE NOI ÎN TEATRUL PENTRU COPII ȘI ADOLESCENȚI / NEW METHODS IN THE THEATRE FOR CHILDREN AND ADOLESCENTS

Simpozion susținut de Stephan Rabl, Austria / Lecture held by Stephan Rabl, Austria



1964 in Waidhofen/Thaya (A)

1986 – 2002: Actor and director of different companies and projects

1994 - 2003: Artistic Projects for communities, tourist agencies, art councils, business companies, sports events (management, concept, directing).

Founder Artistic director of DSCHUNGEL WIEN – Theatre for Young Audience in the MuseumsQuartier (since 2003).

Artistic director and founder of SZENE BUNTE WÄHNE Festival (1991 – 2003) – the biggest annual international Theatre Festival for young audience worldwide – and of SZENE BUNTE WÄHNE Dance Festivals (1998 – 2004) – the only worldwide annual international Dance Festival for young audience.

Furthermore founder artistic director of SCHÄXPIR (since 2002), one of the largest international Theatre Festivals for young audience.

35 international theatre- and dance Festivals for children and youngsters (1991-2009); ASSITEJ International / world wide organization of professional theatre for young audience:

ASSITEJ Austria:

1993 to 1996 member of the board

2003 to 2011 chairman of the ASSITEJ Austria

Actor / Producer

Participation as actor in Festivals and Projects in Europe, South Africa, Australia, Canada

Director of 11 theatres, dance theatre, music theatre productions for young audiences.

*Anul acesta în cadrul festivalului de teatru de la Alba Iulia va avea loc întâlnirea UNIMA și ASSITEJ la care vor participa manageri ai teatrelor de păpuși, de copii și tineret din România. Invitatul special al acestui eveniment este domnul Stephan Rabl care va vorbi despre **Metode noi în teatrul pentru copii și adolescenți**. Evenimentul este conceput sub forma unui workshop profesional dedicat exclusiv managerilor culturali din această zonă a teatrului.*

*This year, the Theatre Festival in Alba Iulia will host the assembly UNIMA and ASSITEJ, in which will take part managers of puppet theatres and theatres for children and youth in Romania. The special guest of this event is Mr Stephan Rabl, who will speak about **New methods in the theatre for children and adolescents**. The event is conceived as a professional workshop exclusively dedicated to cultural managers from this theatre area.*

SÂMBĂȚĂ, 6 OCTOMBRIE 2012, ORA 17.00, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
SATURDAY, 6 OCTOMBRIE 2012, 17.00, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

HANSEL ȘI GRETEL / HANSEL AND GRETEL

TEATRUL PENTRU COPII ȘI TINERET GONG SIBIU

Spectacol pentru copii / Performance for children (50 min.)

Regie / Directed by: Oana Leahu

Scenografie / Stage manager: Gavril Siriteanu

Costume / Costumes: Aurelia Ravar

Ilustrație muzicală / Soundtrack: Oana Leahu

Distribuție / Cast: Claudia Stühler, Angela Páskuy, Daniela Dragomir, Jenö Major, Lucia Barbu, Adrian Prohaska

Povestea lui Hansel și a Gretei este una dintre cele mai frumoase povești ale literaturii universale. Adaptarea scenică în maniera teatrului de animație va concentra acțiunea. Spectacolul va transmite mesajul de iubire și curaj în modul cel mai direct conștiințelor pure ale copiilor.

The story of Hansel and Gretel is one of the most beautiful stories of world literature. The stage adaptation is made in the style of animation theater. The performance will carry across the message of love and courage in the most direct way to the pure consciences of children.

www.teatrulgong.ro

SÂMBĂȚĂ, 6 OCTOMBRIE 2012, ORA 19.00, CASA DE CULTURĂ A SINDICATELOR
SATURDAY, 6 OCTOMBRIE 2012, 19.00, TRADE UNIONS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

OTHELLO ȘI PREAIUBITA LUI DESDEMONA / OTHELLO AND HIS BELOVED DESDEMONA

TEATRUL DE MIȘCARE STUDIO M SF. GHEORGHE / STUDIO M MOVEMENT THEATRE, SF. GHEORGHE

Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (80 min.)

Scenariu, Adaptare / Script writer, Adapted by: Mihai Măniuțiu

Scenografie / Stage Manager: Adrian Damian

Costume / Costumes: Adrian Damian

Coloana sonoră / Soundtrack: Șerban Ursachi

Distribuție / Cast: András Györgyjakab, Enikő Györgyjakab, Péter Dávid, Attila Nagy, László Szekrényes, Emília Polgár, László Bajkó, Eszter Nagy

„Am dorit să fac, împreună cu Péter Uray și excelenta trupă de la M Studio, un spectacol în care tragedia și comedia nu se resping, ci, dimpotrivă, se atrag una pe cealaltă. Un spectacol în care comicul dă naștere dramei, iar drama are profunde ecouri burlești. Precum la Shakespeare. Precum în filmele comice mute. Am dorit să facem un spectacol care se întreabă ce este adevărat și ce este iluzie în iubire, și care caută emoția tocmai în răsturnările neașteptate de situații care transformă adevărul în minciună și minciuna în adevăr. Un spectacol despre transformarea unei pasiuni arzătoare în contrariul ei (rizibil și totodată teribil): gelozia oarbă. Un spectacol despre oricare dintre noi – în vremuri de criză. Un spectacol în care râsul face casă bună cu tristețea.”
(Mihai Măniuțiu)

I wanted to create a show, together with Péter Uray and the brilliant company of M Studio, in which tragedy and comedy is not exclusive, but on the contrary – they attract each other. A play in which comedy induces tragedy, and the tragedy has profound burlesque resonances. Like in Shakespeare. Like in the silent comedies. We wanted to create a show, in which we ask ourselves: what is true and what is illusion in love; a show that searches for the excitement in the unexpected twists, in which the truth turns into a lie, and the lie into the truth. A show about the transformation of a burning passion into it's contrary (both absurd and terrible): into blind jealousy. A show about any of us – in a time of crisis. A show in which laughter goes hand in hand with sorrow. (Mihai Măniuțiu)

www.m-studio.ro

SÂMBĂȚĂ, 6 OCTOMBRIE 2012, ORA 21.00, CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR
SATURDAY, 6 OCTOMBRIE 2012, 21.00, STUDENTS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

TANGO MON AMOUR

COMPANIA OCTAVIO DE LA ROZA LAUSANNE ELVEȚIA / "OCTAVIO DE LA ROZA" COMPANY, SWITZERLAND
Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (60 min.)

Scenografie / Stage manager: Octavio de la Roza
Distribuție / Cast: Octavio de la Roza, Camilla Colella

Imaginați-vă o scenă plină cu trandafiri... cuprinsă de melodii fermecătoare de Piazzolla și pe ritmuri de Gotan Project. Artiștii dansează și ne transmit universul lor intim, plăcerile lor, dorințele lor într-o succesiune de tablouri suprarealiste. Împingând introspecția până la paroxism dansatori vor încarna Dorința, Pasiunea, Suferința, Deznădejdea, toate fațetele iubirii care arde, devastează, te face să trăiești. O reprezentare modernă a Tango-ului... cu parfum argentinian...

Imagine a scene full of roses ... wrapped in charming songs by Piazzolla and rhythms by Gotan Project. Artists dance and carry across their inner universe, their pleasures, their desires, in a succession of surrealist scenes. Pushing introspection to paroxysm, dancers will incarnate Desire, Passion, Suffering, Despair, all facets of Love that burns, consumes, makes one feel alive. A modern representation of Tango ... with Argentinean scent...

www.octaviodelaroza.com

SÂMBĂȚĂ, 6 OCTOMBRIE 2012, ORA 22.30, SPAȚIILE RYMA
SATURDAY, 6 OCTOBER 2012, 22.30, RYMA SPACES

VUNK

Concert pentru copii, tineri și adulți / Concert for children, youth and adults (60 min.)

Trupa VUNK s-a lansat în 1999 sub numele de VANK, nume format din inițialele membrilor (Victor, Alex, Nicu și Cornel). Primul concert al trupei a avut loc în octombrie 1994 la Teatrul Ion Creanga alături de ZOB. După o pauză destul de lungă, în 1999, cei patru interpreți lansează single-ul INDEPENDENT. Cel de-al doilea album al băieților, "6 piese de 5 stele" apare în 2001, având ca prim single de promovare " Regele soselelor". După numai un an, formația revine cu un nou material discografic numit "In haine noi" ce conține atât piesa "All Too Young", cu care au ocupat locul II la selecția națională Eurovision 2002, cât și "N-am noroc", un remake al unei piese semnate de Anda Călugăreanu. În 2004, Vunk revine cu un album Best Of, pe care apar hiturile trupei lansate de-a lungul timpului, printre care se numără: 1000, Baladă pentru o minune, Langă inima mea vine inima ta, iubire cu imprumut. La împlinirea a 10 ani de carieră și după o pauză de aproximativ 4 ani, trupa se reinventează, revenind într-o nouă formulă și sub un nou nume: VUNK !

Vunk Band first performed in 1999, under the name VANK, an acronym standing for the members' initials (Victor, Alex, Nicu and Cornel). The first concert of the band took place in October 1994, at Ion Creanga Theatre, together with ZOB. After a rather long break, in 1999, the four singers launched the single INDEPENDENT. The boys' second album, "6 piese de 5 stele" ("6 five-star songs") appeared in 2001, featuring the promotional first single - " Regele soselelor" (" King of Roads"). Just one year later, the band returns with a new album, called "In haine noi" (Wearing new clothes), which features both the song "All Too Young", which held the second place at the national selection for Eurovision 2002, and "N-am noroc" ("Unlucky me"), a remake of a song by Anda Călugăreanu. In 2004, Vunk comes back with a "Best Of" album, which features the bands' hits, launched along the years, among which 1000, Balada pentru o minune (Balad for a Wonder), Langă inima mea vine inima ta (Next to my heart comes your heart), iubire cu imprumut (Love on Loan). On their tenth anniversary, the band reinvents itself, coming back in a new format and under a new name: VUNK !

www.vunk.ro

DUMINICĂ, 7 OCTOMBRIE 2012, ORA 10.30, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
SUNDAY, 7 OCTOBER 2012, 10.30, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

FĂCĂTORII DESTINULUI / PEACEMAKERS OF DESTINY

Autor / Author: Margot Spanu-Rusnac

Lansare de carte / Book launch

Editura MAGNA-PRINCEPS / MAGNA-PRINCEPS Publishing House

Margot s-a născut la Chișinău în Republica Moldova, în 30.03.1994. A studiat la Liceul Republican de Muzică Ciprian Porumbescu, clasa de vioară a profesoarei Galina Buinovschi. Prima sa poezie în limba română se intitulează „Îndemn”. Clasa a patra la școală o urmează la Bruxelles în Belgia. În 2005 scrie prima poezie în limba franceză, „Ultimele cuvinte”, iar apoi urmează povestea „Nostalgia Soarelui”. Își continuă studiile la liceul Athenee Royal d’Uccle1 din Bruxelles. Cu prima sa piesă „Făcătorii Destinului” câștigă concursul liceal, piesa fiind jucată de micuții din clasa I. A mai scris două romane, „Zilele noastre fericite” și „Ana în războiul roșu”. În 2010 la Teatrul Municipal de Păpuși Guguță are loc premiera spectacolului după piesa „Făcătorii Destinului”.

Margot was born in Chisinau, Republic of Moldova, on 30.03.1994. She attended the “Ciprian Porumbescu” Republican Music Secondary School, violin class led by Galina Buinovschi. Her first poem in Romanian is titled “Advice”. She attended the fourth grade in Brussels, Belgium. In 2005 she wrote her first poem in French, “The last words”, followed by the story “The Sun’s Nostalgia”. She continues her studies at the Secondary School Athenee Royal d’Uccle1 in Brussels. Her first play, “The peacemakers of destiny” won the secondary school competition, and the play was staged by the little first graders. She also wrote two more novels, “Our happy days” and “Ana in the red war”. In 2010 took place the opening night of the performance on “The peacemakers of destiny”, at the “Guguta” Municipal Puppet Theatre in Chisinau.

DUMINICĂ, 7 OCTOMBRIE 2012, ORA 11.00, SALA TEATRULUI DE PĂPUȘI PRICHINDEL
SUNDAY, 7 OCTOBER 2012, 11.00, "PRICHINDEL" PUPPET THEATRE HALL

FĂCĂTORII DESTINULUI / PEACEMAKERS OF DESTINY

TEATRUL MUNICIPAL DE PĂPUȘI "GUGUȚĂ" CHIȘINĂU - REPUBLICA MOLDOVA / "GUGUȚĂ" MUNICIPAL PUPPET
THEATRE, CHISINAU – REPUBLIC OF MOLDOVA
Spectacol pentru copii / Performance for children (55 min.)

Autor / Written by: M.Spânu-Rusnac

Regie / Directed by: Gabriela Lungu

Pictură / Paintings: Lilia Popovschi

Muzică / Music: Ilie Rusnac

Distribuție / Cast: Stăvilă Ana, Alferova Alina, Chiriac Silvia, Palea Vasile, Mardari Oleg

Spectacolul este axat pe ideea eternei lupte dintre bine și rău, întruchipată pe scenă de ceea ce în cosmogonia tuturor popoarelor înseamnă Paradis și Infern, îngeri și draci, precum și influența lor asupra destinelor umane.

S-a născut un prinț și e forțat mare, atât în Paradis, cât și în Infern. Caracterul nou-născutului, precum și faptele ulterioare ale acestuia vor depinde de cel care va ajunge primul la leagănul lui: îngerul păzitor care-l va boteza întru facerea binelui sau un drăcușor care-l va vrăji întru facerea răului. După mai multe peripecții, îngerii reușesc să-l boteze pe prințul Lucius și să-i pecetluiască destinul. Acesta va fi un bun rege pentru poporul său, aducându-i prosperitate și fericire.

The show is focused on the idea of the eternal struggle between good and evil, embodied on stage by what heaven and hell mean in the cosmogony of all peoples, angels and demons and their influence on human destinies.

He was born a prince and bustle is high, both in heaven and in hell. The character of the newborn and his subsequent actions will depend on who will arrive first at the cradle. It could be his Guardian Angel that will baptize him to do good or it could be an Imp that will baptize him to do evil. After several adventures, the angels succeed to baptize the Prince Lucius and to seal the fate. He will be a good king for his people, bringing prosperity and happiness.

www.guguta.md

DUMINICĂ, 7 OCTOMBRIE 2012, ORA 12.30, CLUB FESTIVAL – ART CAFE DOWNTOWN
SUNDAY, 7 OCTOBER 2012, 12.30, FESTIVAL CLUB – ART CAFE DOWNTOWN

MR. NOBODY

Autor / Author: Eva Crișan

Spectacol lectură / Reading Performance

Personajele sunt Unu și Celălalt, Femeia și Mr. Nobody. Celula de închisoare a doi condamnați la moarte, pretext pentru o sondare în conștiință și în multiplele planuri ale sinelui. Personajele traiesc cu certitudinea morții iminente. Nici unul dintre ei nu-și cunoaște vina (în această lume, nimeni nu este nevinovat). Spațiul, mereu în schimbare, este unul al conștiinței. Decor suprealist.

The characters are One and The Other, the Woman and Mr Nobody. The prison cell of two life sentenced prisoners, pretext for an in-depth analysis of consciousness and of self's multiple layers. The characters live the certainty of imminent death. None of them knows his/her guilt (in this world, nobody is guiltless). The space, always changing, belongs to consciousness. Surrealist decor.

Eva Crisan, actriță la Teatrul Național din Cluj, un repertoriu de 34 de roluri la Teatrul Național din Cluj și colaborări cu teatre din străinătate (Almeida Theatre, Londra; Institutul Roman de Cultura din Venetia și Academia Romană din Roma, Academia Romană din Budapesta, ...). A lucrat cu regizori și actori de prestigiu - Alexandru Dabija, Andrei Serban, Mihai Maniutiu, Radu Afrim, Sylvain Groud (Paris), Marc Bogaerts (Belgia), Roberto Bacci (Italia), Savino Paparella (Compania Pontedera, Italia, colaboratori Peter Brook și Jerzy Grotowski) și a participat în acest timp la traininguri, workshopuri și ateliere - David Esrig, Andrei Serban; Vava Stefanescu, Centrul Multiart Dans; Compania Christian Bastin din Paris, ateliere de mișcare scenică și dans contemporan, Sylvain Groud, coregraf la Opera din Paris, ateliere de mișcare scenică; David Singer (Israel), ateliere de Tehnica Imaginarului Și Psihodrama, Andrej Lebowsky (Rusia), elev al lui Meyerhold și întemeietor al școlii de teatru bazate pe tehnica biomecanicii. În 2012 este nominalizată la premiile UNITER la secțiunea dramaturgie, "Cea mai bună piesă românească a anului", cu piesa "Mr. Nobody".

Eva Crisan, actress at the National Theatre of Cluj, with a repertoire of 34 roles at the National Theatre of Cluj and collaborations with theatre from abroad (Almeida Theatre, London; Romanian Cultural Institute of Venice and the Romanian Academy of Rome, the Romanian Academy of Budapest, ...). she has worked with famous directors - Alexandru Dabija, Andrei Serban, Mihai Maniutiu, Radu Afrim, Sylvain Groud (Paris), Marc Bogaerts (Belgium), Roberto Bacci (Italy), Savino Paparella (Pontedera Company, Italy, collaborators Peter Brook and Jerzy Grotowski) and in the meanwhile has participated in training courses and workshops - David Esrig, Andrei Serban; Vava Stefanescu, Multiart Dans Centre; Christian Bastin Company in Paris, scenic movement and contemporary dance workshops, Sylvain Groud, choreographer at the Paris Opera, scenic movement workshops; David Singer (Israel), Techniques of the Imaginary and Psychodrama workshops, Andrej Lebowsky (Russia), student of Meyerhold and creator of the school of theatre based on the technique of biomechanics.

DUMINICĂ, 7 OCTOMBRIE 2012, ORA 17.00, SPAȚIILE RYMA
SUNDAY, 7 OCTOBER 2012, 17.00, RYMA SPACES

ZÂMBETUL PRINȚESEI / THE PRINCESS' SMILE

Spectacol pentru copii / Performance for children (40 min.)

Regie / Directed by: Augustin Pop, Tudor Avrămuț

Le Jacques vine cu un concept teatral nou, născut prin îmbinarea filmului de animație cu teatrul de umbre: personaje ca siluete construite și mânuite de maestrul păpușari, decoruri ca imagini animate, proiectate din spatele ecranului cu un retroproiector. Spectatorul are atât bucuria de a viziona un film de animație cât și caldul sentiment că se află la un spectacol de teatru de siluete mânuite cu sensibilitate de păpușari profesioniști. Toni și calul său Fido pleacă în cea mai surprinzătoare și feerica aventură din toate timpurile, pentru a aduce printesei iubite zâmbetul înapoi pe buze. Într-o călătorie epică prin lumi care se află dincolo de puterea oricărei imaginații. O poveste incredibilă adusă din tărâmul neexplorat al umbrelor ce se adresează inimilor care nu au vârstă.

Le Jacques brings forth a new theatrical concept, born out of the blending between animation film and shadow theatre: characters as silhouettes built and handled by puppeteer masters, sets as animated images, projected from behind the screen with the help of an overhead projector. The spectator has both the pleasure of watching an animation film as well the warm feeling that he is attending a theatre performance with silhouettes artfully handled by professional puppeteers. Toni and his horse Fido leave for the most surprising and fairy-like adventure of all times, in order to bring back the smile on his beloved princess' face. On an epic journey throughout worlds beyond the power of comprehension of any imagination. An incredible story brought from the unexplored land of the shadows, which addresses all ageless hearts.

DUMINICĂ, 7 OCTOMBRIE 2012, ORA 18.30, CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR
SUNDAY, 7 OCTOBER 2012, 18.30, STUDENTS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

METODA / THE METHOD

TEATRUL C.I. NOTTARA BUCUREȘTI / "C.I. NOTTARA" THEATRE, BUCHAREST
Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (100 min.)

Autor / Written by: Jordi Galcerán

Regie / Directed by: Theodor Cristian Popescu

Scenografie / Stage manager: Ștefan Caragiu

Traducere / Translated by: Luminița Voina-Răuț

Distribuție / Cast: Adrian Văncică, Alexandru Jitea, Gabriel Răuță, Cerasela Iosifescu

O compania suedeză, recunoscută pe plan internațional, trebuie să angajeze o persoană care să se alăture echipei sale, într-o poziție cu mare responsabilitate. Condițiile de muncă și remunerația oferită sunt foarte atractive. Începutul piesei ne plasează într-o cameră în care apar, treptat, patru persoane. Au fost selectate pentru interviul cu un reprezentant al companiei. Însă, imediat se insinuează ideea că metoda de intervievare este una neobișnuită. Timpul trece, candidații sunt singuri și nimeni nu vine să le spună cum se va desfășura selecția. Mai mult, ei realizează că sunt într-o camera izolată, din care nu mai pot pleca. Candidații își dau seama că cineva din afara camerei îi urmărește pentru a afla care este persoana potrivită pentru ocuparea postului disponibil. De asemenea, sunt supuși unei serii de teste debusolante la început. Fiecare concurent trebuie să-și demonstreze abilitățile, în funcție de acestea fiind eliminați unul câte unul, cel care va rezista până la final primind slujba. Astfel, întâlnirea dintre cei patru, pe fondul presiunii grele, va deveni oglinda în care personajele își reflectă umanitatea, empatia, insensibilitatea sau intoleranța. La final, însă, spre deosebire de ceea ce ne-am imaginat, ceea ce părea să fie nu a fost așa...

An internationally reputed multinational Swedish corporation needs to hire a person who can perform in a high responsibility position. Both the working conditions and the salary are very tempting. The beginning of the play shows four characters entering one by one in a room. All of them have been selected for an interview with the company's agent. But, suddenly we discover that the interviewing method is unusual. Time goes by, candidates are still alone and there is no one to tell them how things will work. More than that, the candidates can't leave, being trapped inside an isolated room. Candidates realise someone outside the room is watching them to find out who is the right person for that job. Meanwhile, they have to pass a series of bewildering tests. Each of them has to prove their abilities, their desire to help or sabotage the others until they are eliminated one by one. The last one standing will get the job. Against the background of psychological pressure, the encounter between them will become the mirror which reflects their humanity, the empathy, the lack of sensibility or intolerance. In the end, however, things seem to contradict everything we have expected so far.

www.nottara.ro

DUMINICĂ, 7 OCTOMBRIE 2012, ORA 20.30, CASA DE CULTURĂ A SINDICATELOR
SUNDAY, 7 OCTOBER 2012, 20.30, TRADE UNIONS' HOUSE OF CULTURE, ALBA IULIA

CFR - COMETA, CĂȚELUL ȘI COPILUL / ROMANIAN RAILWAYS – THE COMET, THE PUPPY AND THE CHILD

TEATRUL ODEON BUCUREȘTI / ODEON THEATRE, BUCHAREST

Spectacol pentru tineri și adulți / Performance for youth and adults (75 min.)

După texte de / Adapted from: I.L. Caragiale

Regie / Directed by: Alexandru Dabija

Scenografie / Stage manager: Cristina Milea

Muzică / Music: Ada Milea

Video / Video: Cinty Ionescu

Ilustrație muzicală / Soundtrack: Vasile Manta

Distribuție / Cast: Dorina Lazăr, Rodica Mandache, Oana Ștefănescu, Paula Niculiță, Nicoleta Lefter, Cojocar / Marius Damian, Ionel Mihăilescu, Pavel Bartoș, Veronica Gherasim

Un tren este alcătuit din mai multe vagoane pe șine conectate între ele, capabile să transporte marfă sau călători pe o rută prestabilită. Calea pe care merge poate fi o șină convențională, dar poate fi și o monoșină, astfel sună definiția binecunoscutului cuvânt. Atunci când propulsia se realizează cu ajutorul unui dramaturg - locomotivă precum Ion Luca Caragiale și un conducător de tren ca Alexandru Dabija (în calitate de regizor), călătoria nu poate fi decât captivantă. Despre cometă – prelegere populară, Justiția română. Secția corecțională, D-I Goe..., Bubico, Atmosferă încărcată sunt texte care au oferit directorului de scenă suportul perfect pentru un voiaj presărat cu surprize: te poți aștepta ca într-un astfel de tren să întâlnești un controlor excentric, obsedat de spațiul cosmic și iminenta apariție a cometei Falb, să dai nas în nas cu spiritista păgubită, să faci cunoștință cu Mam Mare, Mamița și Tanti Mița - protectoarele năzdrăvanului Goe, să te ferești de omul care antipatizează câinii sau s-o consolezi pe stăpâna iubitoare a lui Bubico - băiatul lui Garson și al Gigichii. Ne însoțesc până la destinație pasagerii (in)disciplinați: Dorina Lazăr, Rodica Mandache, Oana Ștefănescu, Paula Niculiță, Nicoleta Lefter, Constantin Cojocar / Marius Damian, Ionel Mihăilescu, Pavel Bartoș și cățelul Puck în "ambientul" scenografic al Cristinei Milea, cu accente vizuale marca Cinty Ionescu. Pe muzica Adei Milea. Pofțiți în vagoane!

A train consists of several interconnected rail wagons capable of carrying cargo or passengers on a predetermined route. The way to go may be a conventional track, but can also be a monorail - that is the definition of the well-known word. When propulsion is achieved using a playwright like Ion Luca Caragiale and a train conductor like Alexandru Dabija (as a director), the journey can only be exciting. About the Comet - popular lecture, Romanian Justice. Correctional Department, Mr. Goe..., Bubico, Gloomy Atmosphere are the texts which offered the stage director a perfect basis for a voyage packed with surprises: you can expect to meet in such a train an eccentric controller, obsessed with cosmic space and imminent appearance of comet Falb, stumble over a prejudiced Spiritualist, to meet Mam Mare, Mamita and Auntie Mița – naughty Goe's protectors, to stay away from the man who hates dogs or to comfort Bubico's loving owner – the son of Garson and Gigica. We are accompanied to the destination by the (in)disciplined passengers: Dorina Lazar, Rodica Mandache, Oana Stefanescu, Paula Niculiță, Nicoleta Lefter, Constantin Cojocar / Marius Damian, Ionel Mihailescu, Pavel Bartos and the dog Puck in the scenographic "environment" of Cristina Milea, with visual accents created by Cinty Ionescu. On Ada Milea's music. On board!

www.teatrul-odeon.ro

ATELIER DE ACTORIE / REGIZOR OANA LEAHU / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 OCTOMBRIE, ORA 16.00
ACTING WORKSHOP / DIRECTOR OANA LEAHU / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 OCTOBER, 16.00

PREZENTARE COORDONATOR / PRESENTATION OF WORKSHOP COORDINATOR:

Oana Leahu – conferențiar universitar doctor, Decanul Facultății de Teatru a Universității de Arte Tg. Mureș, regizor de teatru, licențiată a Universității de Arte Tg. Mureș, specializarea regie de teatru, promoția 1995. De la finalizarea studiilor și-a conturat activitatea atât în domeniul pedagogiei teatrale (fiind cadru didactic al Universității de Arte din 1995 până în prezent), cât și în domeniul creației regizorale, realizând peste 50 de spectacole de teatru dramatic și de teatru de animație – pasiunea sa.

Oana Leahu - Associate Professor, Ph.D., Dean of the Faculty of Theatre, Arts University of Tg. Mureș, theatre director, graduate of the University of Tg. Mures, concentration theatre directing; earning her BA in 1995. Since graduation she has worked both in the field of theatre pedagogy (as a teacher at of the Arts University since 1995 to date), as well as that of creative theatre directing, making over 50 drama theatre plays and animation performances – her passion.

PREZENTARE ATELIER / WORKSHOP PRESENTATION

Tema: CINE SUNT ?! TEATRUL - CA AUTOCUNOASTERE

Descrierea: E magic sa fii actor !!! Aceasta e o afirmație pe care o fac atât cei care-si doresc sa fie actori, cât și mari vedete ale artei interpretării teatrale. Atelierul acestei ediții a festivalului va invita la autocunoaștere prin teatru, pentru că pentru a deveni personaj e important să știi cine ești ca persoană: LIBER, MINUNAT, FĂRĂ INHIBIȚII!

Topic: WHO AM I? THEATRE – AS SELF-KNOWLEDGE

Description: Being an actor is magic!!! This is a statement made by both aspiring actors, and well-known theatre artists. This festival edition's workshop invites one to self-knowledge, through theatre, because in order to become a character, it is important to know who you are as a person: FREE, WONDERFUL, UNINHIBITED!!!

PREZENTARE COORDONATORI SI ATELIER / PRESENTATION OF WORKSHOP AND COORDINATORS:

Nuți Dorobanțu și Sorin Dorobanțu - actori-mănuitori la Teatrul de Stat Ioan Slavici Arad, trupa marionete, care până anul trecut constituia cu succes Teatrul de Marionete Arad, singurul teatru din țară cu specific în marionete. Cu o experiență în domeniu de peste 15 ani (Nuți) și peste 10 ani (Sorin) și un Master în Arta Animației finalizat în 2012 la U.A.T. Târgu-Mureș, au realizat o mulțime de roluri sub îndrumarea a numeroși regizori foarte importanți din universul animației și nu numai (Cristian Pepino, V.I. Frunză, Kovacs Ildiko, Oana Leahu, etc), dar și în coproducții internaționale: spectacolul Gigantea-compania Les Trois Cles din Paris, spectacolul Stare Febrilă și Eden-Palace - Teatrul de la Mezzanin Paris. Din anul 2009 înființează o mică companie independentă „Sosonuți”, prin intermediul căreia organizează spectacole și evenimente pentru copii și tineret. „Colaborările repetate cu Festivalul „Amifran” din Arad în cadrul căruia am făcut workshopuri cu păpuși și marionete, experimentând diferite metode de lucru cu copii și tineri până la 18 ani, ne-au făcut să ne dorim din ce în ce mai mult să împărtășim copiilor și tinerilor dornici să se apropie... puțin mai altfel de teatrul de păpuși și marionete, o frântură din tainele acestei magice arte care se numește ARTA ANIMAȚIEI. Pentru noi, Festivalul de la Alba-Iulia, este o nouă ocazie de a încerca să descoperim în rândul copiilor care vor participa la „joaca” noastră, talente innăscute pentru acest domeniu de activitate sau (de ce nu?) viitori actori-mănuitori. ” Nuți și Sorin Dorobanțu.

Nuti Dorobantu and Sorin Dorobantu – actors-puppeteers at “Ioan Slavici” State Theatre, Arad, marionettes company, which until last year was the successful Marionettes Theatre, Arad, the only theatre in Romania that is specialised in marionettes. With an experience in the field of over 15 years (Nuti) and over 10 years (Sorin), as well as an MA in Animation Art, concluded in 2012 at The University of Theatrical Arts in Targu Mures, they performed numerous roles under the supervision of reputed directors from the world of animation and not only (Cristian Pepino, V.I. Frunză, Kovacs Ildiko, Oana Leahu, etc.), as well as in international co-productions: the performance Gigantea- Les Trois Cles de Paris Company, the performance Feverish condition and Eden-Palace – Le Theatre de la Mezzanine, Paris. Starting with 2009, they set up a small independent company called “Sosonuti”, through which they organize performances and events for children and youth.

“Repeated collaborations with **Amifran** Festival in Arad, where we organized workshops with puppets and marionettes, experiencing different teaching methods with children and youth up to 18 years old, made us want to share more and more with children and youth who are willing to get closer ... in a different manner to puppet and marionette theatre, a glimpse into the secrets of this magic art called ANIMATION ART. For us, the Festival of Alba Iulia is a new occasion to try and discover in the children who will participate in our “play” inborn talents for this field of activity or (why not?) future actors-puppeteers.”

Nuti and Sorin Dorobantu.

PREZENTARE COORDONATOR / PRESENTATION OF WORKSHOP COORDINATOR:

Alina Herescu - este unul dintre cei mai apreciați tineri scenografi din România. Are o personalitate puternică și a însoțit apariția unor importante producții din teatrul românesc al „noului val”: *Inimi cicatrizate* de Max Blecher, regia Radu Afrim, Teatrul Național Constanța, *mady-baby.edu* de Gianina Cărbunariu, regia Gianina Cărbunariu, Teatrul Foarte Mic, București, *Plaja* de Peter Asmussen, regia Radu Afrim, respectiv *Drept ca o linie* de Luis Alfaro, regia Radu Apostol, Teatrul „Maria Filotti” Brăila, *Acasă* de Ludmila Razumovskaia, regia Radu Apostol Teatrul „Ion Creangă” București, etc.

Alina Herescu is one of the most acclaimed young stage designers in Romania. She has a strong personality and has accompanied the emergence of major theatre productions of the Romanian "new wave" theatre. *Max Blecher's Scarred Hearts*, directed by Radu Afrim, National Theatre of Constanta, *mady-baby.edu* by Gianina Cărbunariu, directed by Gianina Cărbunariu, Teatrul Foarte Mic, Bucharest, *The Beach* by Peter Asmussen, directed by Radu Afrim, and *As straight as a line* by Luis Alfaro, directed by Radu Apostol, "Maria Filotti" Theatre, Brăila, *Home* by Ludmila Razumovskaia, directed by Radu Apostol "Ion Creangă" Theatre Bucharest, etc.

PREZENTARE ATELIER / WORKSHOP PRESENTATION

Tema workshop-ului: Comunicarea între socializare și izolare, între real și virtual. Fir-labirint-oglinzi-wall (perete). Omul este o ființă socială, prin definiție. Cum s-a conservat sau cum a evoluat aceasta caracteristică?! Cred că este foarte important de aflat, cum este perceput acest aspect, în rândul adolescenților, mai ales pentru dezvoltarea lor ulterioară și cum pot ei exprima asta în forme artistice-dezinhibante și eliberatoare. Prin "joc", ei pot conștientiza mai ușor, aproape fără să-și dea seama, unde se situează, cum percep, ce simt, cum se raportează, atât față de colegii de workshop, cât mai ales, față de tot ceea ce înseamnă contextul social, în care trăiesc. Pentru că oamenii simt diferit, se exprimă diferit, fiecare simțindu-se confortabil în repere spațiale diferite, în forme de expresie diferite, dimensiuni diferite, etc. aș dori să le extindem plaja expresiei artistice. Astfel, "instalațiile" scenografice să nu mai rămână doar la nivel de costum, ci să creem și spațiu(i).

The topic of the workshop: Communication between socialisation and isolation, between real and virtual. Thread-labyrinth-mirrors-wall. Man is a social being by definition. How has this characteristic been preserved or evolved?! I think it is extremely important to find out how this aspect is perceived today, among adolescents, especially for their subsequent development and how they can express this in an artistic, disinhibiting, unchaining manner. Through "play", they can more easily become aware, almost unconsciously, where they stand, how they perceive, what they feel, where they are in relation to their workshop mates, and particularly in relation to everything that means the social context in which they live. Because people feel in different ways, they express themselves differently, each one feeling comfortable in different space positionings, in different forms of expression, in different shapes and sizes, etc. I would like to extend their area of artistic expression. Thus, the stage "sets" will not be limited to costumes, but we will also create space(s).

ATELIER DE SCUPLTURĂ / ARTIST PLASTIC HANI SASU / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 OCTOMBRIE, ORA 16.00
SCULPTURE WORKSHOP / PLASTIC ARTIST HANI SASU / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 OCTOBER, 16.00

PREZENTARE COORDONATOR / PRESENTATION OF WORKSHOP COORDINATOR:

Sasu Hani - a absolvit Universitatea de Arte Decorative și Design Cluj Napoca, fiind artist plastic, membru al filialei Alba a Uniunii Artiștilor Plastici. În calitate de profesor a predat ceramică-modelaj la Liceul de Muzică și Arte Plastice din Alba Iulia. Colaborează la ora actuală cu diverse instituții de cultură din țară și realizează expoziții cu ceramică, vitraliu, pictură.

Sasu Hani - graduated from the University of Decorative Arts and Design Cluj Napoca, artist, member of the Artists' Union, Alba Branch. As a teacher she has taught ceramics-modelling at the School of Music and Fine Arts of Alba Iulia. She currently collaborates with various institutions in the country and makes exhibitions of pottery, stained glass, and painting.

PREZENTARE ATELIER / WORKSHOP PRESENTATION

În cadrul festivalului de teatru se va realiza un atelier de creație ce va avea ca temă creerea logo-ului festivalului, în tehnica colaj având formă 3 dimensională și ghirlandă. Colajul reprezintă o formă de manifestare artistică, ce presupune îmbinarea mai multor elemente pentru a realiza o operă de artă în sine. Se folosește tehnica lipirii hârtiei și decuparea acesteia pentru a conferi adâncime imaginii. Această activitate este plăcută și foarte educativă pentru copii, deoarece le pune imaginația la încercare și spiritul creativ. Materiale folosite: hartie colorată, imagini și articole din afișe vechi de la teatru, bucăți de material textile, precum și alte elemente. Lucrările vor fi realizate și pictate după personalitatea fiecăruia.

The theatre festival will host a creative workshop with the aim of creating the festival's logo using collage techniques, in a tree-dimensional, girdle-shape. Collage represents a form of artistic expression, entailing the synthesis of several elements in order to create a proper work of art. We will use the techniques of sticking and cutting paper in order to confer depth to image. This activity is pleasant and very educational for children because it puts their imagination and creative spirit to the test. Materials used: colour paper, images and articles from old theatre posters, odd fabrics, as well as other elements. Final products will be made and painted in accordance with everyone's personality.

ATELIER DE PICTURĂ / PROF. NOEMI KUSZTOS / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 OCTOMBRIE, ORA 16.00
PAINTING WORKSHOP / COORDINATOR: NOEMI KUSZTOS / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 OCTOBER, 16.00

PREZENTARE COORDONATOR / PRESENTATION OF WORKSHOP COORDINATOR:

Noemi KUSTOS a absolvit Liceul de Arte Plastice Alba Iulia, Academia de Arte Plastice si Decorative Nicolae Grigorescu Sectia Ceramica-Sticla-Metal și Universitatea de Arte Plastice Ion Andreescu. A avut expoziții în țară și în străinătate, momentan fiind profesor de Ceramică și Pictură la Palatul Copiilor Alba Iulia.

Noemi KUSTOS graduated from the Plastic Arts High School in Alba Iulia, "Nicolae Grigorescu" Academy of Plastic and Decorative Arts, concentration Ceramics- Glass- Metal, and Ion Andreescu University of Plastic Arts. She has had exhibitions in Romania and abroad. Currently she is a teacher of Ceramics and Painting at Children's Palace, Alba Iulia.

PREZENTARE ATELIER / WORKSHOP PRESENTATION

CULORILE DIN LUMINA MAGICĂ A POVEȘTILOR / THE COLOURS IN THE MAGIC LIGHT OF STORIES

În cadrul acestui festival, atelierul de pictură își propune să dezvolte imaginația copiilor, pornind de la poveștile copilăriei prin joaca serioasă cu culori și imagini descoperite în teatru și atmosferă magică. Poveștile sunt colorate prin cuvinte iar cuvintele pot fi pictate sub formă de zâne, zmei, balauri, personaje fantastice, lumi feerice, lumi alegorice și lumi reale. Revelat în imediatul impresiei lasată de infrastructura teatrală a festivalului, atelierul își propune să devină un experiment creatoriu, un experiment care să fixeze prin expresie personală impresiile lăsate de performanțe actoricești plasate în contextul unui oras obișnuit cu activități de pionierat care s-au sustenabilizat în repere definitorii pentru capitala de suflet a românilor.

Within this festival, the painting workshop aims at developing children's imagination, starting from childhood stories, through serious play with colours and images discovered in theatre and magic atmosphere. The stories are coloured through words, and words can be painted in the shape of fairies, ogres, dragons, fantastic characters, fairy-like worlds, allegorical worlds and real worlds. Revealed in the immediacy of the impression left by the festival's theatrical infrastructure, the workshop's aim is to become a creative experiment, an experiment that will consolidate through personal expression the impressions created by actors' performances placed within the context of a city accustomed to pioneering activities that materialised in true landmarks for Romanians' capital of the soul.